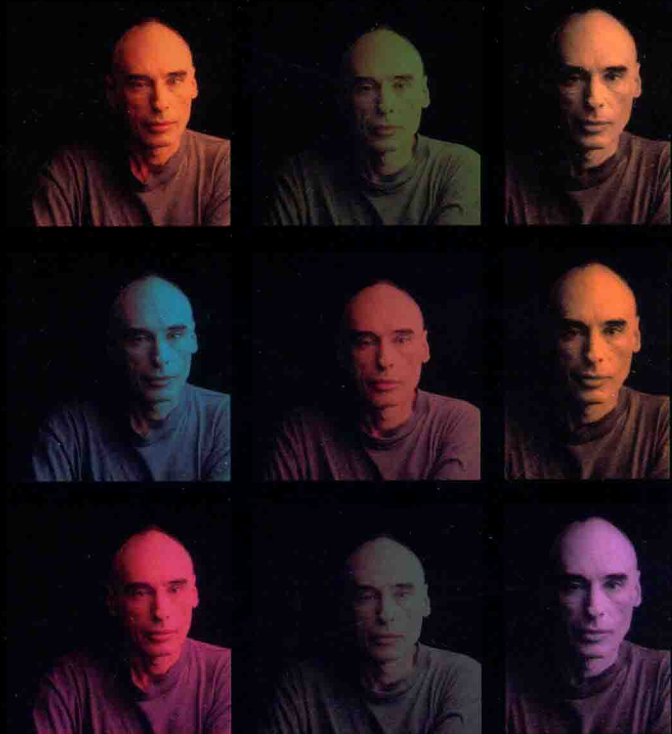




汉诺赫·列文戏剧精选集

安魂曲

[以色列] 汉诺赫·列文 著

张平 黄纪苏 孙兆勇 译



商务印书馆
The Commercial Press

汉诺赫·列文戏剧精选集

安魂曲

[以色列] 汉诺赫·列文 著

张平 黄纪苏 孙兆勇 译



商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

安魂曲：汉诺赫·列文戏剧精选集/(以)汉诺赫·列文
著；张平，黄纪苏，孙兆勇译. —北京：商务印书馆，2017

ISBN 978-7-100-13718-8

I.①安… II.①汉…②张… ③黄…④孙… III.①剧本
—作品集—以色列—现代 IV.①I382.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 075739 号

权利保留，侵权必究。

安魂曲

汉诺赫·列文戏剧精选集

(以) 汉诺赫·列文 著

张平 黄纪苏 孙兆勇 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

山东临沂新华印刷物流

集团有限责任公司印刷

ISBN 978-7-100-13718-8

2017 年 9 月第 1 版

开本 787×1092 1/32

2017 年 9 月第 1 次印刷

印张 9.5 插页 16

定价：49.00 元



何泽伟

以色列国驻华大使

A stylized, handwritten signature in dark ink, consisting of a series of fluid, connected strokes.

以色列国驻华大使何泽伟先生致辞

今年是中以建交 25 周年。中国和以色列有许多共同之处，同为文明古国，价值观相似，历史辉煌灿烂，未来光明璀璨。近年来，两国在所有领域，特别是文化和文学领域的双边关系得以加强。中以两国人民之间的交往十分重要，我们相信文化在增进两国互相认识和互相理解方面，发挥着非常重要而积极的作用。

能为汉诺赫·列文的剧作在中国出版致辞，我感到十分荣幸。列文是以色列有史以来最伟大、最有影响力的作家之一，先后编写了 60 多部戏剧和卡巴莱剧剧作，其中很多已获国际大奖，登上了世界舞台。他的作品包括喜剧、悲剧、讽刺滑稽剧，大部分都由他亲自导演。另外，列文还出版了短篇小说、诗集和童书。

汉诺赫·列文的剧作讲述的是以色列民族的故事和历史。他才华横溢，使不同文化和地理背景的人都能与他塑造的人物形象产生共鸣。读他的剧作，读者仿佛身临其境。他的故事能将读者带入那本来陌生，却使人感到无比熟悉的地方；他的故事犹如以色列社会的一扇窗户，同时其普世的主题能与任何时代的任何人产生共鸣。

本戏剧精选集是中以两国文化关系发展历程中的一座重要里程碑。我希望以本书为契机，将来会有更多的以色列文学作品译介到中国。

致中国读者

以色列戏剧和中国戏剧界之间的交流开始于2001年5月。当时，杰出的剧作家和导演汉诺赫·列文去世差不多一年半，我们在卡梅尔剧院举办了一场列文戏剧的马拉松。来自北京的一个大型中国代表团，包括剧院领导、剧作家、导演和演员在内，参加了这项国际活动。在这次历史性的访问之后，卡梅尔剧院曾被邀请参加在北京举办的契诃夫国际戏剧艺术节，我们参演的作品是由列文执导的《安魂曲》，这是在中国产生热烈反响的第一部以色列戏剧。自那以后，以色列戏剧和中国戏剧界的合作迅速发展，趋于繁荣。

《安魂曲》在中国的另外两次演出，分别是在北京人民艺术剧院和俗称“巨蛋”的国家大剧院。《旅人》（又译《手提箱包装工》）也在北京人民艺术剧院演出，《俄亥俄小姐》和《雅各比和雷弹头》（又译《爱情蚂蚁》）则是在北京的小剧场演出。这些都为以色列更多的戏剧打开了大门，通过与以色列汉诺赫·列文戏剧学会的协调，

使得包括阿姆依·列维和拉米·丹伊的《父亲的辫子》，以及安奈特·高夫的《最好的朋友》在内的戏剧，得以跟中国观众见面。

近年来，还有其他以色列剧团访问中国：哈比马赫剧团参加了北京国际戏剧节，盖谢尔剧团的《鸽子与男孩》《唐璜》《敌人：爱情故事》被邀请在中国做巡回演出，约书亚·索伯尔的《乡村》在北京人民艺术剧院和中国其他地方演出。中国导演、剧作家和演员跟以色列戏剧专业人士互访频繁，共享文化美餐。

古老的以色列—犹太文化与古老灿烂的中国文化相遇相吸。世界上两种最古老的文明，在北京、上海和特拉维夫的舞台上牵手亮相，已碰撞出新的艺术火花，因此，更加期待这本《安魂曲：汉诺赫·列文戏剧精选集》的出版，能为两国文化的深入交流搭建一座新的桥梁。

真诚的朋友

诺姆·塞梅尔

特拉维夫卡梅尔剧院总监

以色列汉诺赫·列文戏剧学会主席

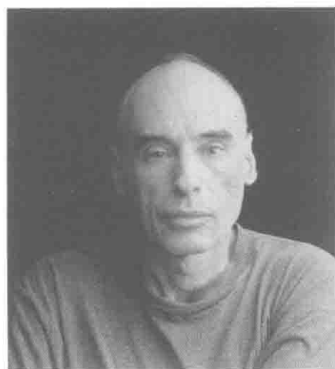
（孙兆勇 译）

我是光环里的孩子
不会来很长时间
一两个拥抱
便乳牙般脱落

我是光环里的孩子
如一阵清风吹过
只在树叶间留下
心跳声，撼动你的心灵

我是光环里的孩子

(张平译)



汉诺赫·列文

(1943—1999)

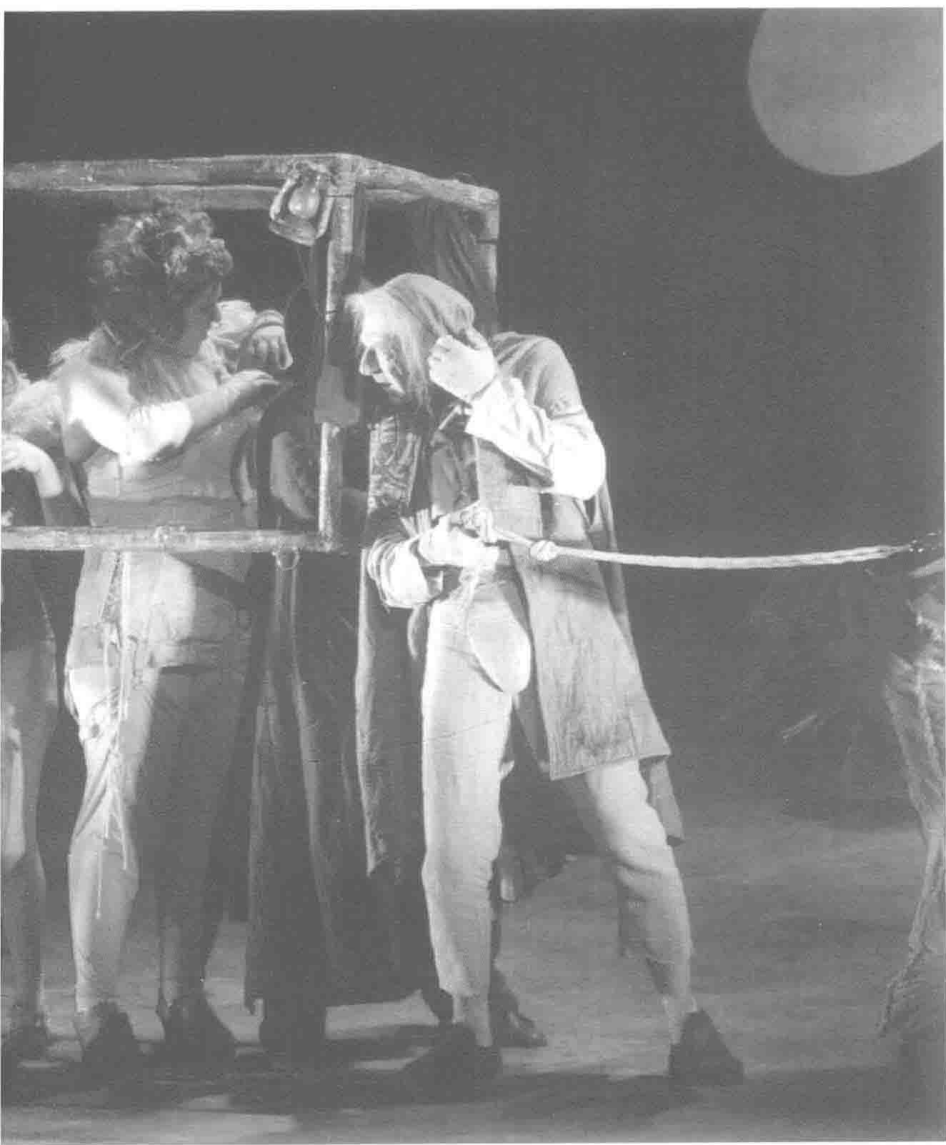
剧作家、导演、诗人和作家



《安魂曲》

导演：汉诺赫·列文，卡梅尔剧院出品，1999年

摄影：伽迪·达公





《安魂曲》

导演：汉诺赫·列文，卡梅尔剧院出品，1999年

摄影：伽迪·达公





《安魂曲》

导演：汉诺赫·列文，卡梅尔剧院出品，1999 年

摄影：伽迪·达公





《雅各比和雷弹头》第一幕剧照

导演：汉诺赫·列文，卡梅尔剧院出品，1972 年

摄影：亚科夫·阿格瑞

